Porównanie tłumaczeń Psalmów 102:5

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Moje serce jest jak trawa, pognieciona i wyschnięta, Tak że zapomniałem posilić się mym chlebem.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Moje serce jest jak trawa, zdeptana i wyschnięta, Zapomniałem nawet sięgnąć po swój chleb. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Od głosu mego wołania moje kości przylgnęły mi do ciała. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Porażone jest jako trawa, i uwiędło serce moje, tak, żem zapomniał jeść chleba swego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Zwiądłem jako siano i wyschło serce moje, iżem zapomniał pożywać chleba mego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Moje serce wysycha spalone jak trawa, zapominam nawet o jedzeniu chleba. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Spalone jest jak trawa i wyschło serce moje, Zapomniałem jeść chleb. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wypalone jak trawa uschło moje serce, zapomniałem nawet o jedzeniu. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Serce me więdnie i usycha jak trawa, tak że zapominam o jedzeniu chleba. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Spalone jak trawa usycha me serce, aż zapominam spożywać swój chleb, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Він наповняє твоє бажання добрами, твоя молодість обновиться як орлина. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Porażone jak słońcem trawa zwiędło też moje serce, i zapominam jeść mój chleb. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Od głosu mego wzdychania kości moje przylgnęły do ciała. |

1. 1) posilić się mym chlebem, מֵאֲכֹל לַחְמִי , pod. (mego chleba, by się (nim) posi)lić, כי שכחתי ( ̇ל )לחמי מאכ 4QPs b. [↑](#footnote-ref-2)